

## Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

24 JUIN 1963.

### PROJET DE LOI

concernant le régime linguistique  
dans l'enseignement.

#### I. — AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

Art. 5.

*Sous-amendement à l'amendement distribué antérieurement.*  
(doc. n° 398/4).

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement est le néerlandais ou le français selon la langue maternelle ou usuelle de l'enfant. Les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le français et les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le néerlandais, ne peuvent être placées sous une même direction et relèvent de l'inspection de leur régime linguistique.

Dans le même arrondissement, l'État organise, et subventionne aux conditions fixées par le Roi, tout enseignement gardien et primaire qui est nécessaire pour que les chefs de famille puissent satisfaire à l'obligation visée au premier alinéa, en respectant leur droit d'envoyer leurs enfants, à une distance raisonnable, dans une école de leur choix. »

Art. 6.

Modifier comme suit les deux derniers alinéas de cet article :

« Cet enseignement ne peut être organisé qu'à la demande d'un nombre de chefs de famille égal à celui qui est fixé par application de l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique, qui ne trouvent pas à la distance fixée par application du même article, une école organisant un tel enseignement.

Voir :

398 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 7 : Amendements.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

24 JUNI 1963.

### WETSONTWERP

houdende taalregeling  
in het onderwijs.

#### I. — AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

Art. 5.

*Subamendement op het vroeger rondgedéeld amendement.*  
(stuk n° 398/4).

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« In het arrondissement Brussel-Hoofdstad is de onderwijstaal het Nederlands of het Frans al naar de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind. De afdelingen waar het Frans de onderwijstaal is, en de afdelingen waar het Nederlands de onderwijstaal is; mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst en hangen af van de inspectie van hun taalsysteem.

In hetzelfde arrondissement organiseert de Staat, en subsidieert hij onder de voorwaarden bepaald door de Koning, alle kleuter- en lager onderwijs dat noodzakelijk is opdat de gezinshoofden zouden kunnen voldoen aan de verplichting opgelegd door het eerste lid, met eerbiediging van hun recht hun kinderen te sturen, op een redelijke afstand, naar een school van hun keuze. »

Art. 6.

De laatste twee leden van dit artikel wijzigen als volgt :

« Dit onderwijs mag slechts ingericht worden op verzoek van een aantal gezinshoofden gelijk aan het aantal bepaald bij toepassing van artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving betreffende het kleuter-, lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs en die niet, op de afstand bepaald bij toepassing van hetzelfde artikel, een school vinden waar dergelijk onderwijs is ingericht. »

Zie :

398 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 tot 7 : Amendementen.

*La commune qui est saisie de la demande visée à l'alinéa 2 doit organiser cet enseignement.*

*Le droit des parents défini à l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 doit être respecté. »*

Art. 7.

*Sous-amendement à l'amendement distribué antérieurement.  
(Doc. n° 398/4).*

**Au 2°, 5° ligne, entre les mots « en dehors de cette région, » et les mots « ainsi qu'aux enfants », insérer les mots :**

*« ou bénéficie du régime particulier prévu à l'article 34ter de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative ».*

Art. 8.

**Modifier comme suit le texte de cet article :**

*« Dans les conditions fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, une partie du programme peut être donnée en français dans les écoles de langue allemande et en allemand dans les écoles de langue française des communes de la région de langue allemande, à partir de la première année de l'enseignement primaire. »*

Art. 10.

*Sous-amendement à l'amendement distribué antérieurement.  
(Doc. n° 398/4).*

**Compléter comme suit le premier alinéa de cet article :**

*« Toutefois dans les écoles primaires créées par application de l'article 6 dans les communes visées à l'article 3, 1°, le nombre d'heures est porté respectivement à 4 et à 8. »*

CHAPITRE VIbis (nouveau).

**Insérer après l'article 19 un Chapitre VIbis (nouveau) et un article 19bis (nouveau), libellé comme suit :**

« CHAPITRE VIbis.

Ecoles internationales.

Art. 19bis.

*Dans les écoles créées en Belgique en vertu d'une convention internationale à laquelle la Belgique est partie, la langue de l'enseignement est déterminée conformément à l'article 4 et à l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup> de la présente loi :*

*1° pour les élèves de nationalité belge,*

*2° pour les élèves de nationalité étrangère dont le chef de famille réside en Belgique et ne fait pas partie d'une organisation de droit des gens, d'une ambassade, d'une légation ou d'un consulat.*

*Toutefois dans les écoles situées en dehors de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement peut être la langue maternelle ou usuelle pour les*

*De gemeente die de aanvraag bedoeld in het tweede lid ontvangt, moet dit onderwijs inrichten.*

*Het recht van de ouders zoals bepaald in artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 moet geëerbiedigd worden. »*

Art. 7.

*Subamendement op het vroeger rondgedeelde amendement.  
(Stuk n° 398/4).*

**In het 2°, 5<sup>de</sup> regel, tussen de woorden « dit gebied verblijft », en de woorden « evenals voor kinderen », invoegen wat volgt :**

*« of het voordeel geniet van de bijzondere regeling als bedoeld in artikel 34ter van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken ».*

Art. 8.

**De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :**

*« Onder de voorwaarden bepaald bij in Ministerraad overgelegd koninklijk besluit mag met ingang van het eerste leerjaar van het lager onderwijs, een gedeelte van het leerplan onderwezen worden in het Frans in de Duitstalige scholen en in het Duits in de Franstalige scholen der gemeenten van het Duits taalgebied. »*

Art. 10.

*Subamendement op het vroeger rondgedeelde amendement.  
(Stuk n° 398/4).*

**Het eerste lid van dit artikel aanvullen met wat volgt :**

*« Nochtans, in de lagere scholen die bij toepassing van artikel 6 opgericht werden in de gemeenten opgesomd in artikel 3, 1°, wordt het aantal uren gebracht op respectievelijk 4 en 8. »*

HOOFDSTUK VIbis (nieuw).

**Na artikel 19 een Hoofdstuk VI (nieuw) en een artikel 19bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :**

« HOOFDSTUK VIbis.

Internationale scholen.

Art. 19bis.

*In de scholen die in België opgericht worden krachtens een internationale overeenkomst waaraan België deelneemt, wordt de onderwijstaal bepaald overeenkomstig artikel 4 en artikel 5, 1<sup>o</sup> lid, van deze wet :*

*1° voor de leerlingen van Belgische nationaliteit,*

*2° voor de leerlingen van vreemde nationaliteit wier gezinshoofd in België verblijft en niet behoort tot een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een legatie of een consulaat.*

*Nochtans mag, in de scholen die gevestigd zijn buiten het arrondissement Brussel-Hoofdstad, de onderwijstaal de moedertaal of de gebruikelijke taal zijn voor de leerlingen*

élèves de nationalité belge, lorsque le chef de famille fait partie d'une organisation de droit des gens et déclare, sous contrôle de l'inspection linguistique, que la langue maternelle ou usuelle de l'élève n'est pas celle de la région linguistique dans laquelle l'école est située. »

Sous le Chapitre VII, Dispositions transitoires, insérer avant l'article 20 un article 19ter (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 19ter (nouveau).

Aussi longtemps que les chefs de famille de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale n'ont pas la possibilité d'envoyer leurs enfants, à une distance raisonnable, dans une école officielle de langue néerlandaise, l'État crée annuellement dix écoles primaires avec section gardienne, dont l'emplacement est décidée sur avis de l'inspection linguistique. »

Art. 21.

In fine de cet article, remplacer les mots « alinéa 2 » par les mots « alinéa 1<sup>er</sup> ».

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture,

van Belgische nationaliteit wanneer het gezinshoofd behoort tot een volkenrechtelijke organisatie en verklaart, onder toezicht van de taalinspectie, dat de moedertaal of gebruikelijke taal van de leerling niet deze is van het taalgebied waarin de school gevestigd is. »

Onder Hoofdstuk VII, Overgangsbepalingen, vóór artikel 20, artikel 19ter (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

Art. 19ter (nieuw).

Zolang de gezinshoofden van het arrondissement Brussel-Hoofdstad niet in de mogelijkheid verkeren hun kinderen, op een redelijke afstand, naar een Nederlandstalige officiële school te sturen, richt de Staat jaarlijks tien lagere scholen met kleuterafdeling op, waarvan de vestigingsplaats beslist wordt op advies van de taalinspectie. »

Art. 21.

In het tweede lid, 5<sup>de</sup> regel, de woorden « tweede lid » vervangen door de woorden « eerste lid ».

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur,

V. LAROCK.

Le Ministre de la Culture,  
Adjoint à l'Education nationale,

De Minister van Cultuur,  
Adjunct voor Nationale Opvoeding,

R. VAN ELSLANDE.

II. — SOUS-AMENDEMENT  
PRÉSENTÉ PAR M. SCHYNS  
A L'AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT.  
(Voir sub I.)

Art. 8.

1) A la 2<sup>e</sup> ligne, remplacer les mots : « une partie du programme » par les mots : « l'enseignement de la langue française ».

2) Compléter cet article par un second alinéa, libellé comme suit :

« Les arrêtés pris par le Roi doivent être confirmés par la loi au plus tard un an après leur publication au Moniteur. »

II. — SUBAMENDEMENT  
VOORGESTELD DOOR DE HEER SCHYNS  
OP HET AMENDEMENT VAN DE REGERING.  
(Zie I hiervoren.)

Art. 8.

1) Op de vierde regel de woorden : « ... een gedeelte van het leerplan » vervangen door de woorden : « het onderricht in de Franse taal ».

2) Dit artikel aanvullen met een tweede lid, dat luidt als volgt :

« De door de Koning genomen besluiten moeten uiterlijk één jaar na de bekendmaking ervan in het Staatsblad bij een wet bekrachtigd worden. »

G. SCHYNS.